

DICCIONARIO
DE LA
LENGUA CHATINO



Instituto Lingüístico de Verano

México, D. F.



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 1 6 T *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

497.609727403
D54522

LIT. RACY
PERMANENT FILE COPY

DICCIONARIO DE LA LENGUA CHATINO

Compilado

Howard McKaughan y Barbara McKaughan

Dibujos

Alberto Beltrán

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

Apartado 2975

México, D. F.

400 e.

1951

PROLOGO

Este vocabulario de nungana manera pretende ser completo. Su objeto práctico es la presentación de unas quinientas palabras, las más usadas en chatino. La esperanza de los autores es que los indígenas que lean estas páginas, lleguen a un conocimiento más amplio del idioma español.

Los Verbos

En los verbos de chatino no existe el infinitivo como abrir, dar, entender, etc., así que utilizamos la palabra que se aproxima más a estas formas, que es la segunda persona singular de tiempo futuro. En la parte Español-Chatino, hemos presentado el verbo infinitivo del español y sus correspondientes formas del chatino que nos han parecido ser las básicas de los tres tiempos (futuro, presente, y pasado) y el imperative. Por ejemplo: el verbo abrir tiene las formas en chatino cusulā, nsulā, ngusulā, sulā. Si no está indicado el imperative, se entiende que es igual a la forma del futuro indicado primero. En la parte Chatino-Español hemos presentado cada forma del chatino con su equivalente, lo más exacto que fué posible. Por ejemplo: se encuentra la forma cusulā

en su colocación correspondería en español a abrirás, y así también en sus respectivas colocaciones y otras formas del mismo verbo: nsulā estás abriendo; ngusulā abriste; sulā abra. Entre las dos partes del diccionario se encuentran unos ejemplos de las conjugaciones de los verbos.

Los Nombres

Los nombres del chatino se pueden dividir en tres clases. Los de la primera clase siempre son poseídos; los de la segunda clase nunca son poseídos; los de la tercera clase pueden ser poseídos o no.

La forma del nombre que se usa en este diccionario

de la primera clase es la de la segunda persona singular. Estas formas se indican por un asterisco *.

Las formas de las otras dos clases son raíces sencillas a las cuales es posible agregar sufijos. Las formas

que no pueden poseerse se indican por un becuadro #.

En el chatino, no existe la forma plural. Ejemplos

de las declinaciones de las tres clases de nombres se encuentran entre las dos partes del diccionario.

Los Números

Los números se han puesto en forma de cuadros entre las dos partes del libro.

El Alfabeto

Letra	Ejemplo		Letra	Ejemplo	
a	la	iglesia	n	ni	ahora
b	bra	luego	ñ	ñi	derecho
c	calā	sueño	o	cō	molerás
ch	cha	filo	o	cō	vendrás
d	nda	frijol	p	piī	gringo
e	quē	su cabeza	q	que	piedra
e	quē	mi cabeza	r	rō	arroz
g	ngoh	espuma	s	sī	mariposa
h	hnī	animal	t	teh	ropa
i	quī	carrizo	u	cū	comerás
i	ndquī	quemado	u	cū	tirarás
j	jah	petate	w	woho	coyote
l	la	iglesia	x	xi	dulce
m	mxtyu	gato	y	yā	nopal

Las letras que se pronuncian en forma semejante en chatino y en español son las siguientes: a, b, c, ch, d, e, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, w, y. La única distinción entre estas letras y las del español, es que algunas son sordas en ciertos lugares. Las consonantes l, w, y, cuando preceden¹ las consonantes c, p, q, s, t, x, se emiten como un eco, o casi no se oyen, como cuando se habla al oído. Las vocales i, u, también son sordas cuando se encuentran

¹ La w es sorda también cuando sigue las consonantes mencionadas.

entre consonantes sordas. Es decir, que para pronunciar estas letras en los lugares mencionados, se pone la boca y la lengua en la misma posición como para pronunciar la misma letra en el español, pero al momento de pronunciarla, las cuerdas vocales no vibran, y nada más se oye una expulsión de aire encaminada hacia la pronunciación de esa letra.

Además de éstas, se usan otras letras cuyos sonidos no existen en el español.

Vocales nasalizadas e, i, u, o. Se distinguen las vocales nasalizadas de las vocales del español en el hecho de que la pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal a la vez.

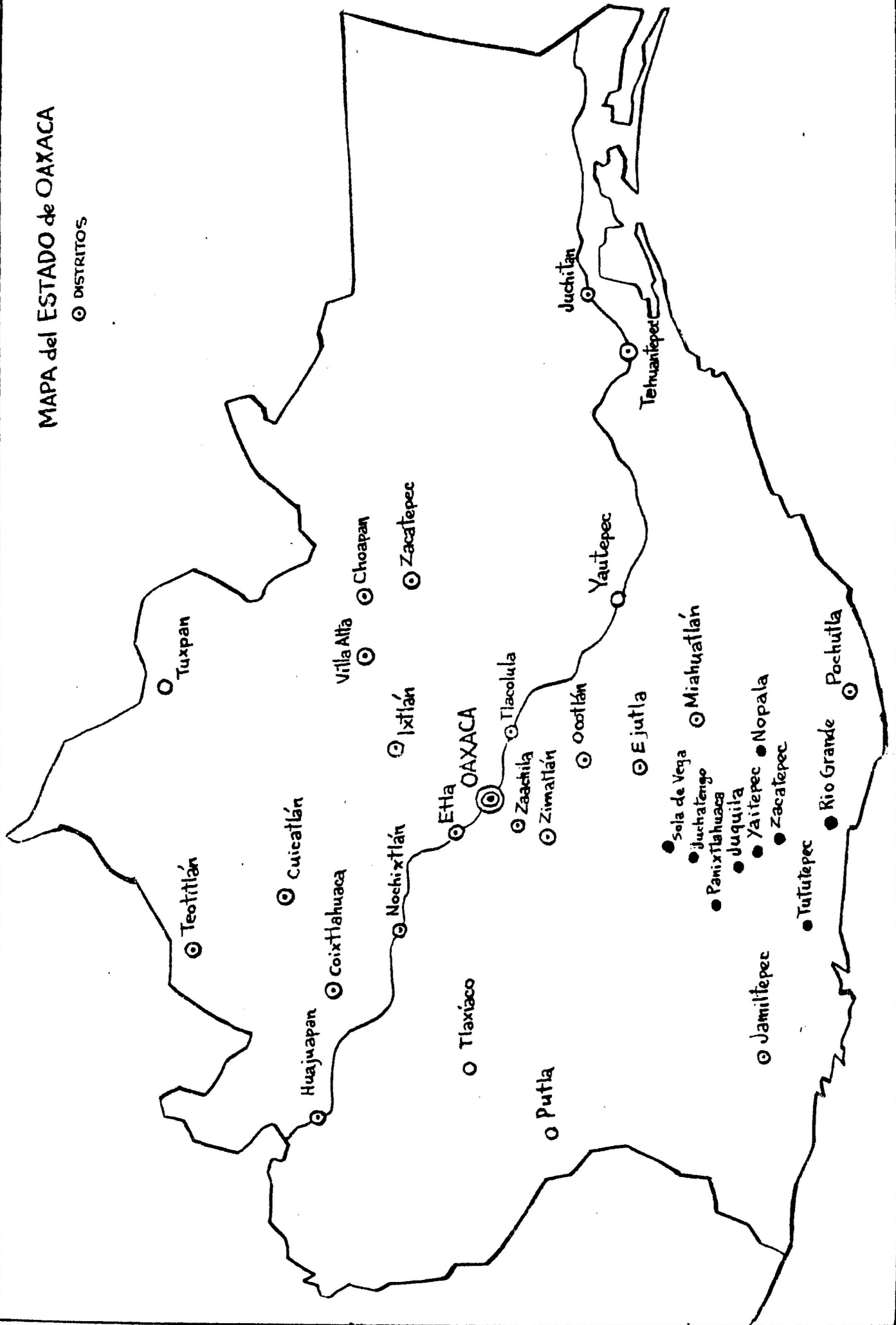
Consonantes características del chatino. La g, encontrándose entre vocales, es fricativa como en la palabra tragar. Cuando es precedida de la letra n, se pronuncia como la g en goma. La h indica, en el lugar donde está escrita, que ocurre la oclusión instantánea de la laringe "Saltillo". La x representa un sonido que todavía se oye en muchos lugares rurales, en palabras de origen náhuatl, como: xical, ixtle, Xochitlán, etc. Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete.

Tonos. Hay cuatro tonos en el chatino indicados con los siguientes guiones: alto ´; medio alto ¯; medio bajo sin símbolo ; bajo ` . Los tonos se escriben siempre sobre las vocales.

Acento. No es necesario indicar con símbolo el acento en las palabras porque automáticamente ocurren en la última sílaba.

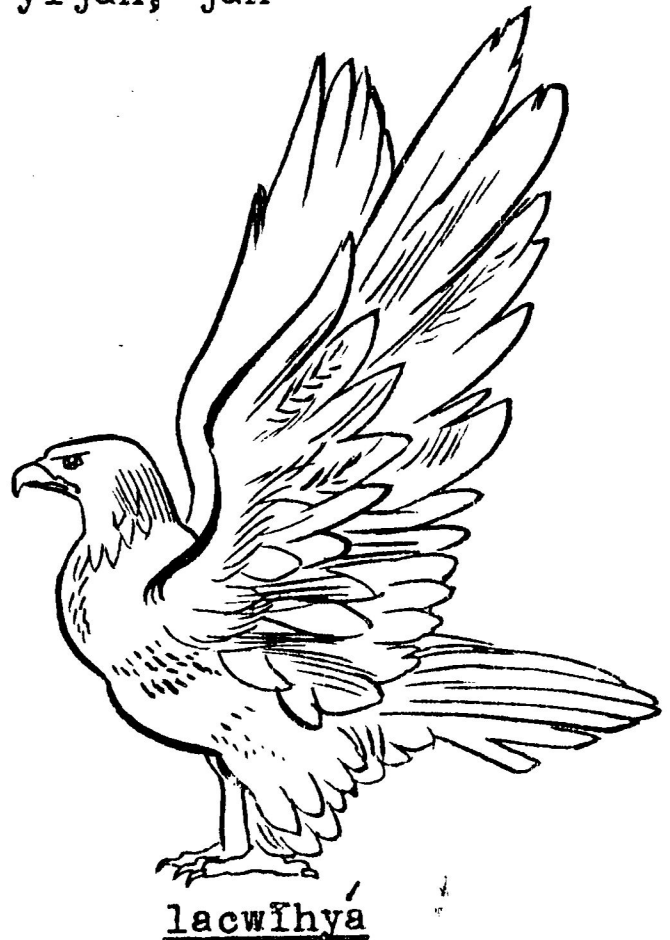
MAPA del ESTADO de OAXACA

○ DISTRITOS



A

# <u>abeja</u>	cwitu
<u>abrir</u>	cusulā, nsulā, ngusulā, sulā
* <u>abuela</u>	yhō cula
<u>acostarse</u>	cajāh, lajāh, yijāh, jāh
<u>adentro</u>	nīh
<u>adios</u>	cwā ycwīha
<u>adobe</u>	tyū
<u>afuera</u>	líyāh
<u>agua</u>	tiha
<u>aguacate</u>	quisū
<u>águila</u>	lacwīhyá
<u>aguja</u>	cwxā
* <u>ahijado</u>	stitya
<u>ahora</u>	nī
<u>aire</u>	cwīhī
<u>ala</u>	jlhwe
# <u>alacrán</u>	xhnē
<u>alegre</u>	tsuhwē ndsuhwi tiyē
<u>algodón</u>	slyāh
<u>almuerzo</u>	lo msaa
<u>alto</u>	cwō / tucwī
<u>amargo</u>	tlyāh



amarillo

cuhtsĭ

amigo

xcwé / mīgù

andar

tyəhō, ndəhō, ngudəhō

angosto

lguhwĭ

anillo

cwĭh

animal

hnĭ

año

yi jō

aprender

cuhnĭ chahō, ngihnĭ chahō, nguhnĭ chahō,
hnĭ chahō

aquí

nde

árbol

yca

araña

ngwiyūh

arena

ysĭ

armadillo

cwĭh

arriba

cwō

arroz

rō

atole

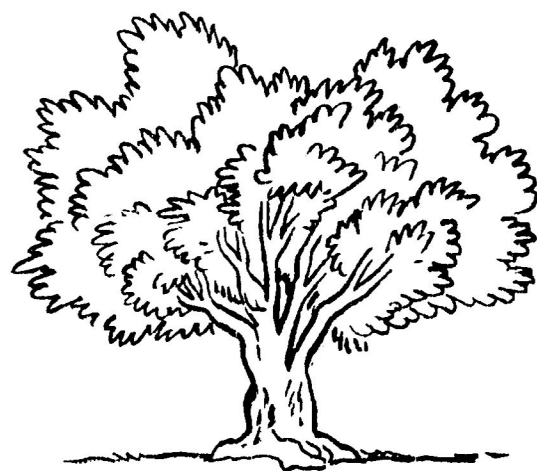
xcwā

avisar

ytsāh, , ngitsāh

azúcar

sca



yca

B

bailar

culā , ngilā, ylā

bajar

quĭhyā, ndĭhyā, ngudĭhyā

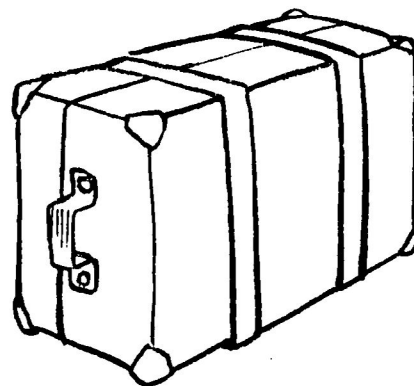
bañarse

catā, ngitā, ytā

barato

xhnō

* <u>barba</u>	lsū
<u>barrer</u>	culcwā, ndlcwā, ngulcwā, lcwā
<u>barro</u>	ngutsuh
<u>bastante</u>	quinhō
<u>baúl</u>	quĩñōh
<u>beber</u>	cohō, ndihō, yihō
<u>bestia</u>	cwiyu



quĩñōh

* bigote tucwī lsū

* boca tuhwā

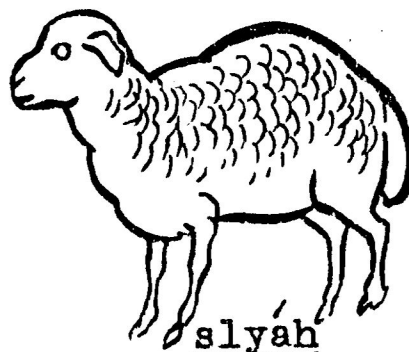
bolsa cwi jī

bonito ndihya

borracho cuhwī

borrego slyáh

* brazo scú



slyáh

brincar tyōhō cwō, ndōhō cwō, ngudōhō cwō

brujo wtāhá

bueno tsuhwē

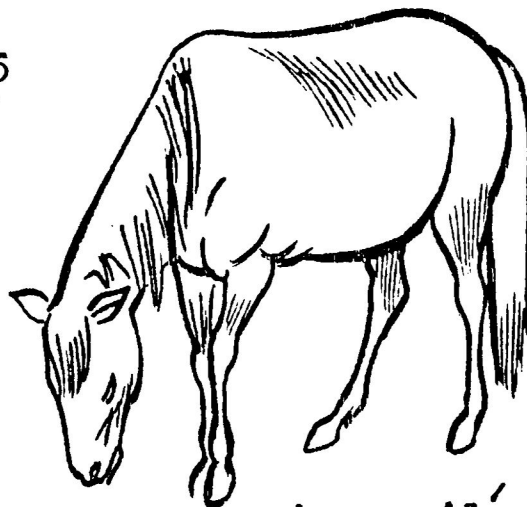
buscar cunō, nnō, ngunō

caballo c
cwiyu quilá

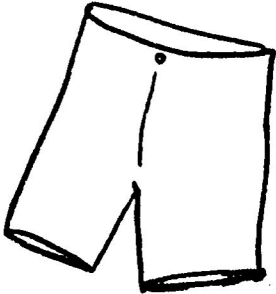
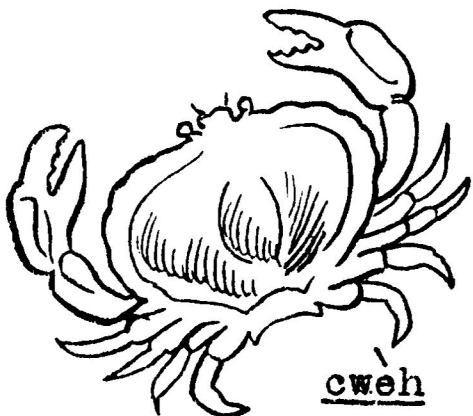
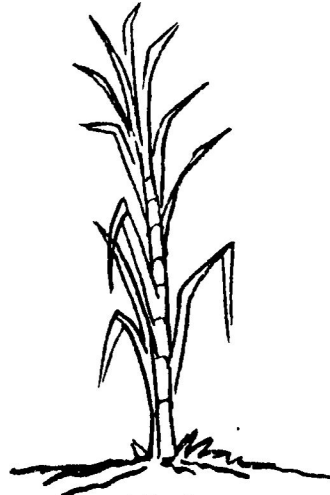
cabeza quē

* cachete tijyō scāh

cacho yca quē



cwiyu quilá

<u>cal</u>	cyoho	
<u>calabaza</u>	cyjō	
<u>calentura</u>	tiqueh	
<u>calzones</u>	slyi	
<u>cama</u>	quihñō	
<u>cambiar</u>	xitsōhō, ndxōhō, ngxitsōhō	<u>slyi</u>
<u>cambio</u>	chahō	
<u>caminar</u>	tsā, ngyā, yā, yā	
<u>camino</u>	tucwí	
<u>camisa</u>	ycōh	
<u>camote</u>	cūū	
<u>campo</u>	nīh cxīh	
* <u>cangrejo</u>	cwēh	<u>cwēh</u>
<u>cantar</u>	culā tuhwā, ngilā tuhwā, ylā tuhwā	
<u>cántaro</u>	tēhē	
<u>caña</u>	ljya	
<u>cañal</u>	ljyō ljya	
* <u>cara</u>	tló	
<u>carbón</u>	nsguwíh	
<u>carga</u>	yuhwā	
<u>carne</u>	cūñōh	<u>ljya</u>
<u>caro</u>	quīñōhō sahā	
<u>carrizo</u>	quī	

<u>casa</u>	nɔhɔ
<u>casarse</u>	tyehē, ndehē, ngudehē
<u>cáscara</u>	scwah / ndajɔ
<u>catarro</u>	tuh
<u>cazuela</u>	càswèlà
<u>cebolla</u>	ndah cwijĩ
<u>cena</u>	sĩ
<u>cenar</u>	cū sĩ, ndxcū sĩ, ycū sĩ
<u>cenizas</u>	jĩ
<u>cerca</u>	cwĩh ti
<u>cerco</u>	lohō
<u>cerro</u>	quihyaa
* <u>cicatriz</u>	quityĩ
<u>ciego</u>	cwityĩh
# <u>cielo</u>	nĩh cwɔ
# <u>ciénaga</u>	ycwah
<u>cigarro</u>	quità
<u>ciruela</u>	nstĩ
<u>cocido</u>	nquēh
<u>cocina</u>	tu quĩh
<u>coco</u>	ngwihya tnū
<u>codo</u>	scūh
<u>coger</u>	xñĩ, nsñĩ, ngusñĩ

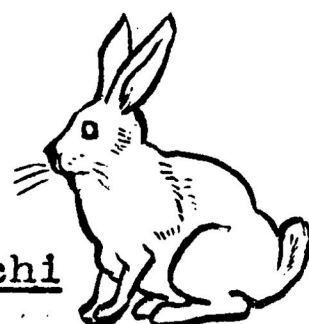


ndah cwijĩ



quihyaa

<u>cojo</u>	nu cūh
# <u>cola</u>	jēhē
<u>colgar</u>	wscōh tucwī, nscōh tucwī, nguscōh tucwī
<u>collar</u>	chcōh
<u>comer</u>	cū, ndxcū, ycū
* <u>comadre</u>	mblyí
<u>comal</u>	ñō
<u>comenzar</u>	tyisnō, ndyisnō, wndyisnō, tīsno
<u>comida</u>	scwā
* <u>compadre</u>	mbàrè
<u>comprar</u>	xihī, nsihī, ngusihī
# <u>conejo</u>	cwichi <u>cwichi</u>
<u>conocer</u>	chuhwi lyō, ndyuhwi lyō, yuhwi lyō
<u>contar</u>	culcwā, nlcwā, ngulcwā, lcwā
<u>corazón</u>	crsya
<u>corozo</u>	ngwihya
<u>corral</u>	lohō
<u>correr</u>	xnō, nsnō, ngusnō
<u>cortar</u>	cusihyū, nsihyū, ngusihyū, sihyū
<u>cosa</u>	nō
<u>coser</u>	cuxcwō, nxcwō, nguxcwō, xcwō
<u>creer</u>	tsa yihō tīh, ngya yihō tīh, ya yihō tīh
<u>crudo</u>	yaha



cuando nĭ cwāh

cuarenta tūhwā

cuate culcāh

#cucaracha scwāh

cuchillo xiyu

cuento cwintu

#cueva tu quē

cuidar cuhnĭ cwinta, ngihnĭ cwinta, nguhnĭ
cwinta, hnĭ cwinta

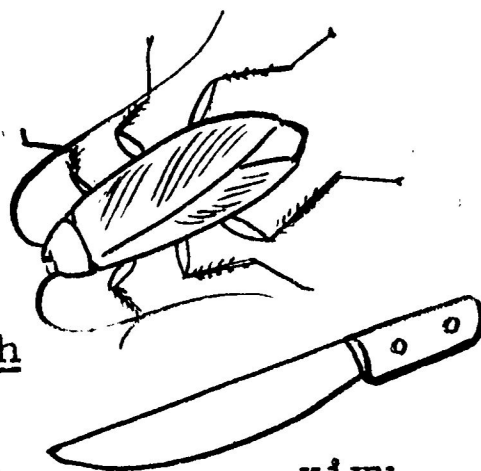
#culebra cūnō

*cuñado culyaa

cura stĭ johō

curandero neh johō

scwāh



xiyu



cūnō

CH

chapulín scūh

#chatino chahtñō

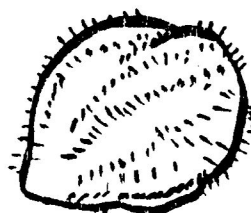
chayote nscwa

chico lyūh ti

chile quiñōh

chisme chah cwiñĭ

chocolate xcula



nscwa



quiñōh

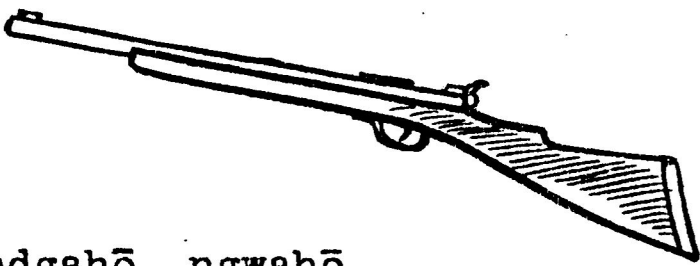
danza culā

D

<u>dar</u>	cutā, ndā, ngudā, tā
* <u>dedo</u>	lō yāh
<u>dejar</u>	culah tihī, ndlah tihī, ngulah tihī, lah tihī
<u>delgado</u>	ltī ti
# <u>demonio</u>	neh xōhō
<u>derecho</u>	ñi / li
<u>descansar</u>	xitāh, nxitāh, nguxitāh
<u>desgranar</u>	xcwāh, nscwāh, nguscwāh
<u>despacio</u>	tiyāh ti
<u>destruir</u>	xcā, nxcā, nguxcā
# <u>día</u>	tsō
* <u>diente</u>	lihya
<u>difícil</u>	tucwī
<u>dinero</u>	tñi
<u>Dios</u>	ndyosi
<u>dormir</u>	cajāh, lajāh, yijāh, jāh
<u>dulce</u>	xi
<u>durazno</u>	ndlā
<u>duro</u>	nu tuculā / tiji / tla
<u>ejote</u>	nda cūnēh
<u>elote</u>	ndohō

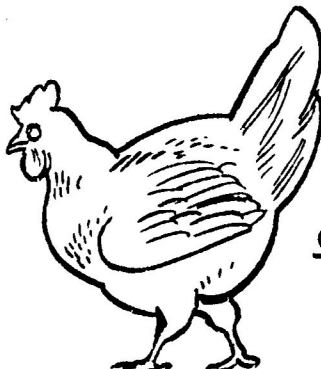


E

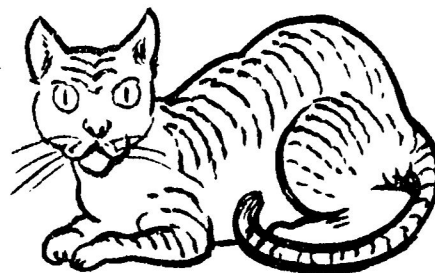
<u>enagua</u>	tlō	
<u>encontrar</u>	chewā, ndxcwa,	
<u>enfermo</u>	tihi	
<u>enseñar</u>	culuhū, ndluhū, nguluhū, luhū	
<u>entender</u>	jlyotīh, cwa jlyotīh nō	
<u>entonces</u>	bra cōh	
<u>entrar</u>	stē, ngitē, ytē	
<u>escaso</u>	shnō	
<u>escoba</u>	cwā	
<u>escopeta</u>	quitū	
<u>escribir</u>	cwahō, ndgahō, ngwahō	
<u>escuela</u>	xcula	<u>quitū</u>
* <u>espalda</u>	chūh	
<u>esperar</u>	quitā, ngitā,	
<u>espina</u>	quicheh	
* <u>esposo a</u>	cwilyohō	
<u>espuma</u>	ngōh	
<u>estaca</u>	yca cha	
* <u>estómago</u>	tiyē	
# <u>estrella</u>	cwīī	 <u>cwīī</u>
<u>falta</u>	tiljyí	
<u>feo</u>	che yīhō	

<u>fierro</u>	chewō
# <u>fiesta</u>	taha
<u>filo</u>	cha
<u>flor</u>	quee
<u>frio</u>	tlyah / tuchuhwa
<u>frijol</u>	nda
<u>fuerte</u>	liyē

G

<u>gallina</u>	cwitú		<u>cwitú</u>
<u>ganado</u>	jwta		
<u>ganar</u>	cuhnī cano, ngihnī cano, nguhnī cano, hnī cano		

<u>gato</u>	mxtyū
<u>gente</u>	nte / neh
<u>gente grande</u>	cula



<u>gordo</u>	cjōh	<u>mxtyū</u>
# <u>gorgojo</u>	<u>cwihya</u>	
<u>grande</u>	tlyu	
# <u>granizo</u>	cyò que	
<u>grano</u>	quitsūh	
<u>gringo</u>	piī	
<u>gritar</u>	xihyā, nsihyā, ngusihyā	
<u>grueso</u>	tlyu	

gajolote

lacwisūh

guamil

lo wcāā

guayaba

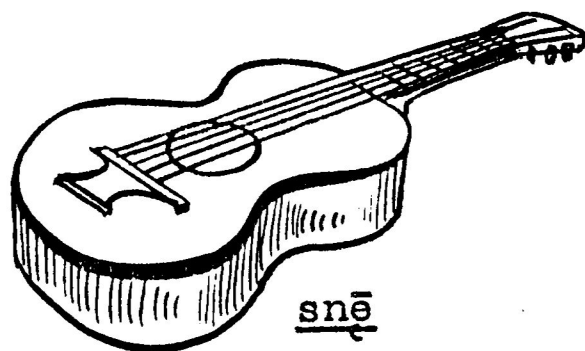
ndsuwī

guitarra

snē

guzano

cunūh



H

hablar

chcwīh, ndxcwīh, ycwīh

hacer

cwiñō, ñō, ngwiñō

harina

quitā

hacha

chcwō yca

hamaca

quitō



hechar

cusuhwā, nsuhwā, ngusuhwā, suhwā

* hermano a

tahā

hervir

lcwī, nlcwī, ngulcwī

hierba

quixīh

* hijo

sñēh

hilar

cujū, ndujū, nguju, jū

hilo

jū

hoja

lcah

hombre

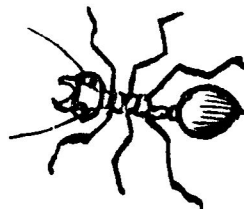
quīhyū

hora

bra

hormiga

cwityeesh



cwityeesh

hoyo

tuyū

huarache

quino

hueso

ti jyō

huevo

scuwē

humo

sñi



scuwē

iguana

cutsīh

iglesia

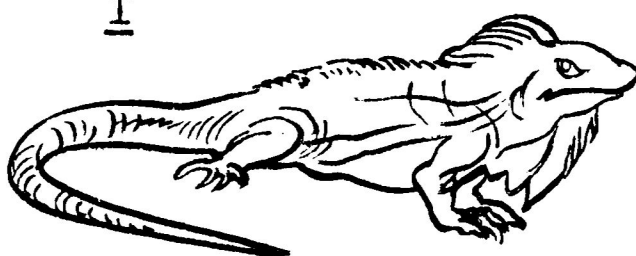
la

imagen

joho

ir

tsā, ngyā, yā, yā



cutsīh

I

jabón

cwīyāh

jarro

castyū

jefe

shnō

je jén

ysī

jicapesle

sihyū

jicara

scah

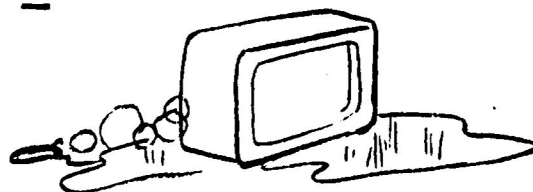
jugo

siyū

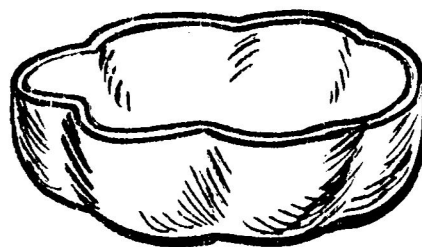
Juquila

scūhwē

J



cwīyāh



sihyū

L

* labio

qui jī tuh wā

lado

lahā / tsúh

ladrar culā, ngilā, ylā

ladrillo tyū nquēh

ladrón nu cunq

lágrimas tiha quilo

laguna tiyuh

lazo cōh

lavar yhō, ndyhō, ngwiyhō

leche styih

lechuga leah yaha

lejos tijyuh

* lengua tsēh

leña yca ndqui

león cwichī

levantarse cuscwē, nscwē, nguscwē, scwē

limón xtiyēh

limpiar cusuwī, nsuwī, ngusuwī / nguwī, suwī

limpio lbī

lodo ngutsuh

luego bra

lumbre quīh

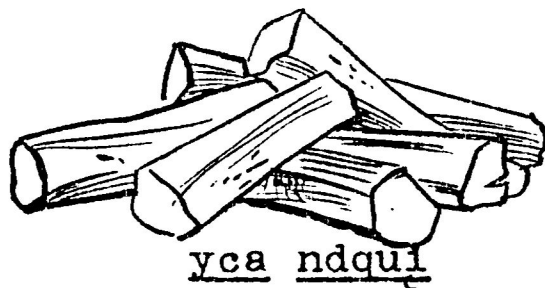
LL

llamar xihyā, nsihyā, ngusihyā

llegar quilā, , ngilā



leah yaha



ycā ndqui



quīh

llenar

cuhnĭ chahō, ngihnĭ chahō, nguhnĭ
chahō, hnĭ chahō

lleno

nsōhō

llevar

cwīhyā, ndīhyā, ngwīhyā, līhyā

llorar

cunō, nginō, ynō

llover

quihya cyō, ndihya cyō, ngwihya cyō

lluvia

cyō

M

macho

quila / mächu

madrugada

tlya

madura

nguwē

maestro

mstrū

maguey

cyōh

maíz

nscwāh

mamá

yhō / nōō

mamey

quīlāh

mandar

suhwā, nsuhwā, ngusuhwā

* mano

yāh

manzana

msnō

mañana

cyaā

máquila

yca mbilyā

mariposa

sī

masa

scwō



cyōh

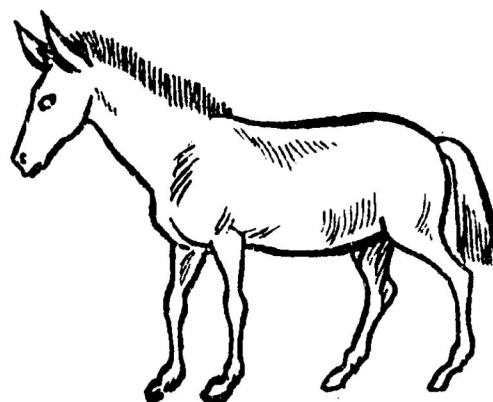


yāh

<u>máscara</u>	scwah yuhwē
<u>matar</u>	cujwī, ndyjwī, yjwī
<u>mazorca</u>	tya
<u>mentiroso</u>	neh cwiñī
# <u>mes</u>	cōh
<u>metate</u>	quichi
<u>meter</u>	cusuhwā, nsuhwā, ngusuhwā, suhwā
# <u>México</u>	chi jyah
<u>miel</u>	cwiñōh
<u>milpa</u>	quilla
<u>mitad</u>	jluhwō / sa tacōh
<u>moco</u>	ngōh
<u>mojado</u>	ltsah
<u>moler</u>	cō, ndiyō, yō
<u>montura</u>	xlyā
<u>morir</u>	cajā, ndijā, ngjwī
# <u>mosco</u>	cwiyah
<u>muchacho</u>	quīhyū
<u>mujer</u>	nu cunōhō
<u>mula</u>	mblya
# <u>mundo</u>	chaliyū
# <u>municipio</u>	tu nōhō tñō
<u>mufieca</u>	cuwih tēh



xlyā



mblya

murcielago

cwēē

música

msca



nanacate

cwiyaḥ

* nariz

siyēḥ

ninguna

ḁtucwi

nene

cuwih

noche

tlā

no es

sihi

nopal

yā

Nopala

biyā



nosotros

mbarē (excl.), nḡrē (incl.)

nube

ndgala/ nùbèlà

nuevo

cwi

O

ocote

quitye

oir

cunḡ, nginḡ, ynḡ

ojo

quilōō



oler

ycwīḥ, ndycwīḥ, nguycwīḥ

olvidar

jlyātīḥ, ngjlyātīḥ, nguajlyātīḥ

olla

quitūḥ

oro

òrò

otro

xca

otra vez

xiyah

P

* padrino

sti quichā

pagar

tyā, ndyā, wndyā

pájaro

quiñi

palma

quiño

paloma

cha cū

pan

jaxtlya

* papá

stī

papa

cūū papa

papel

quityi

parar

tyū, ndū, ngudū

pared

tyū

pasado mañana wcha

pasar

tyijī, ndijī, ngudijī

pecado

quihya

pedir

jiñō, njñō, wjñō

pegar

wjyihī, ndjyihī, ngujuihī

peine

chcu

pelo

quichōh

perder

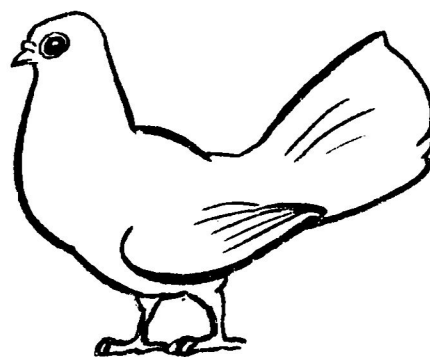
wtunōh, ndnōh, ngutnōh

perro

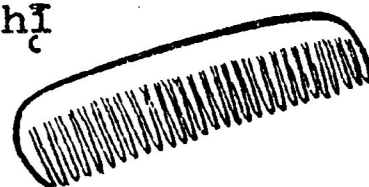
xñih

pesado

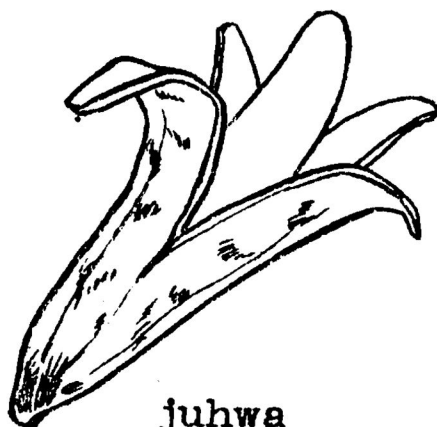
tihī



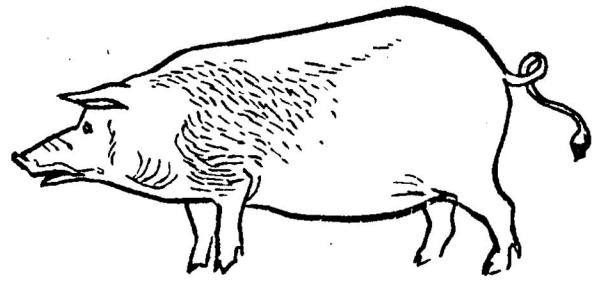
cha cū



chcu

<u>pescado</u>	cula	
<u>pescuezo</u>	ynĭ	
<u>peso</u>	pxu	
<u>petate</u>	jah	
* <u>pie</u>	quiyāh	
<u>piedra</u>	que	
<u>piel</u>	quĭjĭ	
<u>pierna</u>	ndō	
<u>piña</u>	chuh	
<u>piojo</u>	cwityĭh	
<u>plata</u>	plàta	
<u>platano</u>	juhwa	
<u>plato</u>	quihnō	
# <u>plaza</u>	lo quiyah	
<u>pluma</u>	quityĭ	
<u>pobre</u>	neh tihi	<u>juhwa</u>
<u>poco</u>	chín ti	
<u>poder</u>	cahĭ, ndxcahĭ, ncwahĭ	
<u>poner</u>	cuxtyā, nstyā, ngustyā, xtyā	
<u>pozo</u>	chcú	
<u>primero</u>	culoo	
<u>pronto</u>	ndlā	
<u>pueblo</u>	quichē	

<u>puente</u>	cwĩnte
<u>puerco</u>	cuwēh
<u>pulga</u>	cwĩhyù
<u>pulque</u>	tiha ngatē
<u>punto del cerro</u>	tu cūh quihyaa
<u>puro</u>	xcwĩh
<u>pus</u>	cutseh



cuwēh

QU

<u>quebrar</u>	calahā, ndlahā, ngulahā lahā
<u>quedar</u>	quinū, nginū, (cwa) nginū
<u>quemar</u>	cutiquī, ndiquī, ngutiquī, tiquī
<u>querer</u>	catīh, ndxcatīh, cwatīh
<u>queso</u>	cxu

R

<u>rábano</u>	cūū quiñōh
<u>rama</u>	stōh yca
# <u>rana</u>	cwityih
<u>rastrojo</u>	lo quĩhyā
# <u>ratón</u>	tñōh
<u>razón</u>	sù
<u>rebozo</u>	piyu
<u>recio</u>	liyē
<u>redondo</u>	slcwī



sù

red

quisu

regalo

chah tsuhwē

regresar

xītīcwī cyō, nxītīcwī ngyō,
nguxītīcwī ngyō

reir

ytyī, nstyī, ngustyī

remedio

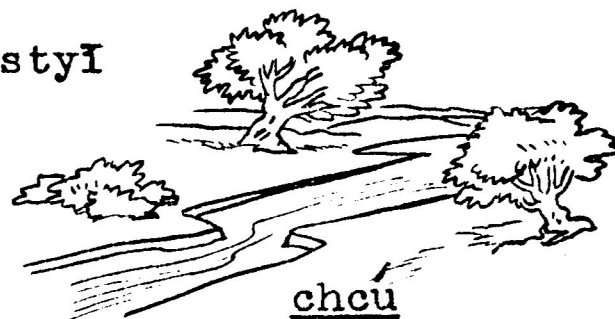
rmiyu

rico

culiyāh

rio

chcú



robar

cuhnī cunō, ngihnī cunō, nguhnī cunō,
hnī cunō

* rodilla

que xtyīh

romper

cusāh, nsāh, ngusāh / custā, nstā,
ngustā stā

ropa

teh

roza

jyó

rozar

cuhnī cuhnō, ngihnī cuhnō, nguhnī
cuhnō, hnī cuhnō

S

saber

jlyotīh, , (cwa) jlyotīh

sabroso

xūh

sacar

culō, ndlō, ngulō

sal

te jeh

sanar

chcā, ndxcā, cwa ndxcā

sangre

tnē

San Juan Quiaije quixī

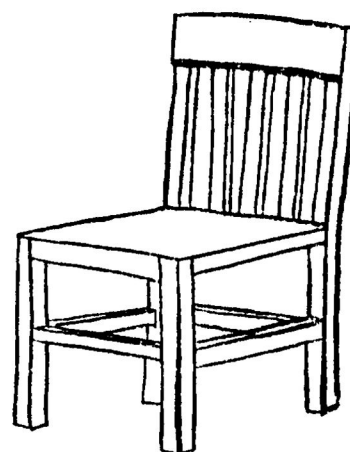
santo

joho

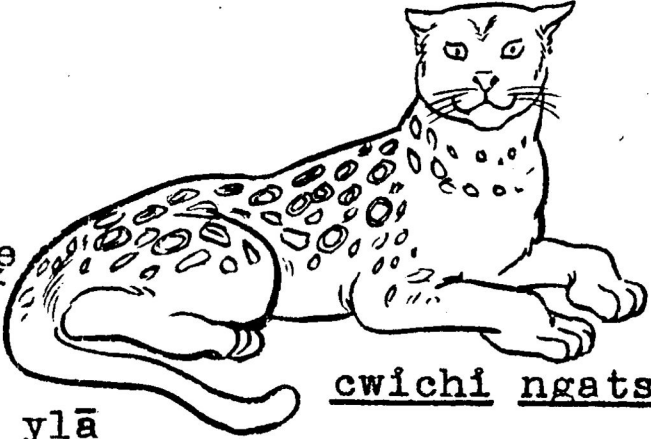
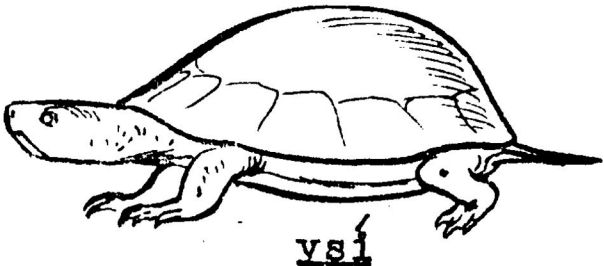
# <u>sapo</u>	sné
<u>secar</u>	ytyī, nxytyī, ngxxytyī
<u>seco</u>	wtyi
<u>sembrar</u>	catā, ngitā, ytā
<u>semilla</u>	nguta
<u>sentar</u>	chcwā, nducwā, ngutucwā
<u>silencio</u>	sę tyihī
<u>silla</u>	yca xlyā
# <u>sol</u>	cuchā
<u>solo</u>	scati
<u>sombra</u>	ndgalah
<u>sombrero</u>	mslū
<u>sonrisa</u>	nstyí
<u>sordo</u>	nu cūhū / chcū quē
<u>suave</u>	johoti
<u>sucio</u>	cūūh
* <u>suegro</u>	stilyā
<u>suelo</u>	lyū
<u>sueño</u>	calā / slā

T

<u>tabla</u>	wcāh
<u>tamal</u>	cyja quitūh
<u>tapar</u>	cutucū, nducū, ngutucū, tucū



yca xlyā

<u>tarde</u>	ngusī	
<u>taza</u>	sa	
<u>techo</u>	quē nōhō	
<u>tecolote</u>	cū	
<u>tentar</u>	calāh, ngilāh, ylāh	
<u>tepache</u>	lcwi	
<u>tierno</u>	cūnēh	
<u>tierra</u>	yuu	
# <u>tigre</u>	cwichi ngatse	
<u>tirar</u>	cū	
<u>tocar</u>	culā, ngilā, ylā	
<u>todo</u>	ndxga	
<u>tomate</u>	nguxi	
<u>tortuga</u>	ysí	
<u>tos</u>	tūūh	
<u>tortilla</u>	cyja	
<u>tostar</u>	wquihī, ndiquihī, ngihī	
<u>trabajar</u>	cuhnī tñō, ngihnī tñō, nguhnī tñō, hnī tñō	
<u>trabajo</u>	tñō	
<u>traer</u>	tsahyā, ndahyā, nguhyā, hyā	
<u>trampa</u>	scohō	
<u>trenza</u>	lsu	
<u>triste</u>	xihī	

<u>tronco</u>	yca quisūh
<u>tú</u>	nuhwī
<u>tumbar</u>	xtlyū, nxtlyū, nguxtlyū
# <u>tuna</u>	sihyu yā
# <u>tusa</u>	cwi hyā

	<u>U</u>
<u>uno</u>	sca
* <u>uña</u>	quitōh / stōh
<u>usted</u>	hwō

V

<u>vela</u>	tīquīñōh
<u>vena</u>	statnē
<u>venado</u>	cwīñōh
<u>vender</u>	cujwīh, ndyujwīh, yjwīh
<u>venir</u>	cō, , yō

ver ñōhō, ñōhō

verdad chah ñī

viejo ngusūh / cula

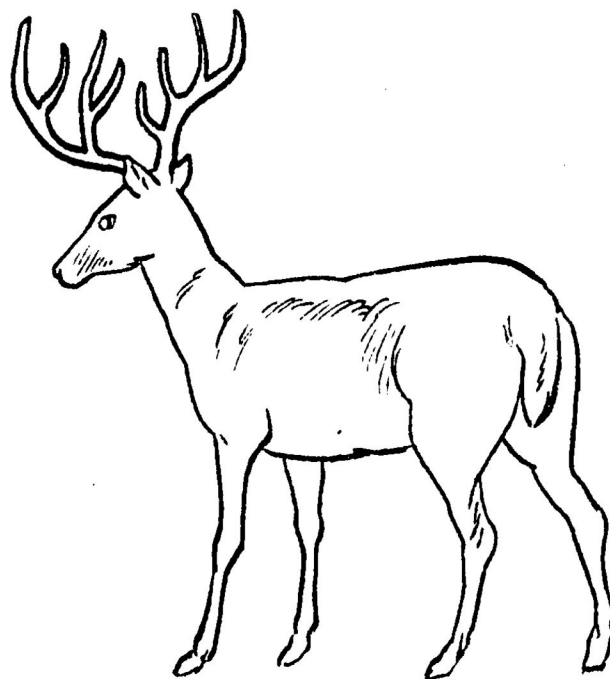
viruelas cwitūh tnu

viudo neh ngu jwī cwilyoho

vivir tyihī, ndihī, ngudihī

Y

Yaitepec quinxī



cwīñōh

yo

nḡh

Z

zacate

quixi

zanate

cwityḡh

zanja

yta

zapote

luhwe

zopilote

laxū

zorrillo

cwi ji

zurdo

neh wcā



cwi ji

EJEMPLOS

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS

Tiempo Futuro

yo abriré	nɔh cusul̥o
tu abrirás	nuhwɪ cusulā
el abrirá	nucwa cusula
nosotros abriremos	nɔre cusulāo (inclusivo)
nosotros abriremos	hba cusulāba (exclusivo)
ustedes abrirán	hwɔ cusulāwɔ
ellos abrirán	nehcwa cusula

- - - - -

yo iré	nɔh tsah̥o
tu irás	nuhwɪ tsā
el irá	nucwa tsa
nosotros iremos	nɔre tsāo (inclusivo)
nosotros iremos	hba tsāba (exclusivo)
ustedes irán	hwɔ tsāwɔ
ellos irán	nehwca tsa

- - - - -

yo dormiré	nɔh cajoh .
tu dormirás	nuhwɪ cajāh
el dormirá	nucwa cajah
nosotros dormiremos	nɔre cajāhɔ (inclusivo)
nosotros dormiremos	hba cajāhba (exclusivo)
ustedes dormirán	hwɔ cajāhwɔ
ellos dormirán	nehcwa cajah

Tiempo Presente

estoy abriendo	n̄h nsul̄ō
estás abriendo	nuhw̄i nsul̄ā
está abriendo	nucwa nsula
estamos abriendo	n̄re nsul̄āō (inclusivo)
estamos abriendo	hba nsul̄āba (exclusivo)
están abriendo	hw̄ō nsul̄āw̄ō
están abriendo	nehcwa nsula

- - - - -

estoy yendo	n̄h ngȳō
estás yendo	nuhw̄i ngȳā
está yendo	nucwa ngya
estamos yendo	n̄re ngȳāō (inclusivo)
estamos yendo	hba ngȳāba (exclusivo)
están yendo	hw̄ō ngȳāw̄ō
están yendo	nehcwa ngya

- - - - -

estoy durmiendo	n̄h laj̄oh
estás durmiendo	nuhw̄i laj̄āh
está durmiendo	nucwa lajah
estamos durmiendo	n̄re laj̄āhō (inclusivo)
estamos durmiendo	hba laj̄āhba (exclusivo)
están durmiendo	hw̄ō laj̄āhw̄ō
están durmiendo	nehcwa lajah

Tiempo Pasado

yo abrí	nḡh ngusulḡ
tu abriste	nuhwḡ ngusulā
el abrió	nucwa ngusula
nosotros abrimos	nḡre ngusulāḡ (inclusivo)
nosotros abrimos	hba ngusulāba (exclusivo)
ustedes abrieron	hwḡ ngusulāwḡ
ellos abrieron	nehcwa ngusula

- - - - -

yo fui	nḡh yihḡ
tu fuiste	nuhwḡ yā
el fue	nucwa ya
nosotros fuimos	nḡre yāḡ (inclusivo)
nosotros fuimos	hba yāba (exclusivo)
ustedes fueron	hwḡ yāwḡ
ellos fueron	nehcwa ya

- - - - -

yo dormí	nḡh yijḡh
tu dormiste	nuhwḡ yijāh
el dormió	nucwa yijah
nosotros dormimos	nḡre yijāhḡ (inclusivo)
nosotros dormimos	hba yijāhba (exclusivo)
ustedes dormieron	hwḡ yijāhwḡ
ellos dormieron	nehcwa yijah

Imperativo

abra	sulā	abran	sulāwꞑ
vaya	yā	vayan	yāwꞑ
duerma	jāh	duerman	yāhwꞑ

DECLINACIONES DE LOS NOMBRES

Siempre Poseídos

mi(s) cabeza(s)	quē
tu(s) cabeza(s)	quē
su(s) cabeza(s)	que
nuestra(s) cabeza(s)	quēꞑ (inclusivo)
nuestra(s) cabeza(s)	quēba (exclusivo)
cabeza(s) de ustedes	quēwꞑ
cabeza(s) de ellos	que

- - - - -

mi(s) hijo(s)	sñēh
tu(s) hijo(s)	sñēh
su(s) hijo(s)	sñeh
nuestro(s) hijo(s)	sñēhꞑ (inclusivo)
nuestro(s) hijo(s)	sñēhba (exclusivo)
hijo(s) de ustedes	sñēhwꞑ
hijo(s) de ellos	sñeh

- - - - -

mi(s) dedo(s)	yōh
tu(s) dedo(s)	yāh
su(s) dedo(s)	yah

nuestro(s) dedo(s)	yāh _ç (inclusivo)
nuestro(s) dedo(s)	yāhba (exclusivo)
dedo(s) de ustedes	yāhw _ç
dedo(s) de ellos	yah

Poseídos o no

adobe	tyū
mi(s) adobe(s)	tyūhy _ç
tu(s) adobe(s)	tyūh _ç ī
su(s) adobe(s)	tyūh _ç ī
nuestro(s) adobe(s)	tyūhn _ç (inclusivo)
nuestro(s) adobe(s)	tyūhba (exclusivo)
adobe(s) de ustedes	tyūhw _ç
adobe(s) de ellos	tyūh _ç ī

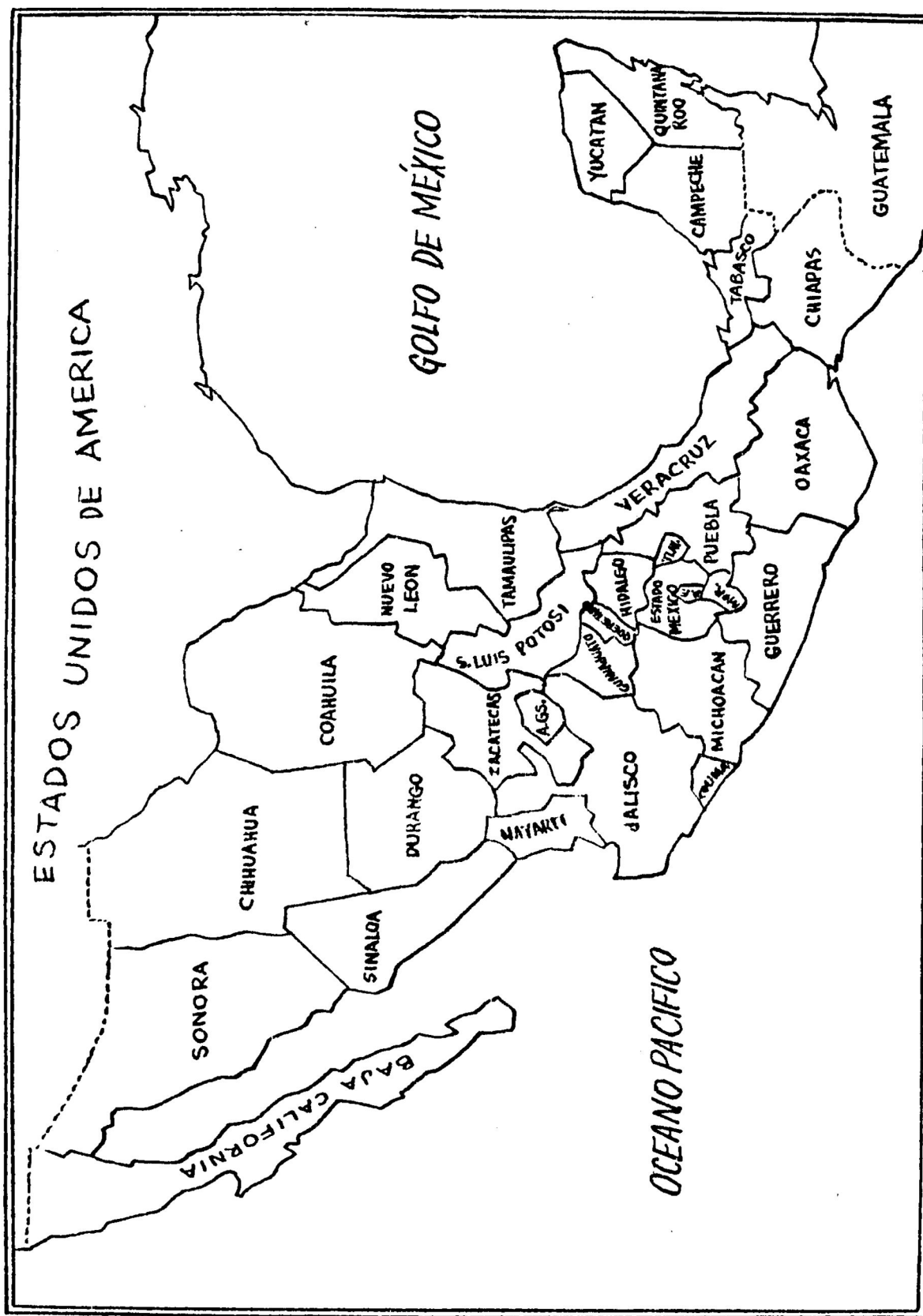
- - - - -

anillo	cwīh
mi(s) anillo(s)	cwīhy _ç
tu(s) anillo(s)	cwīh _ç ī
su(s) anillo(s)	cwīh _ç ī
nuestro(s) anillo(s)	cwīhn _ç (inclusivo)
nuestro(s) anillo(s)	cwīhba (exclusivo)
anillo(s) de ustedes	cwīhw _ç
anillo(s) de ellos	cwīh _ç ī

LOS NUMEROS

uno	sca
dos	tucwā
tres	sn̄
cuatro	jacwa
cinco	cahyū
seis	scwa
siete	catí
ocho	sn̄h
nueve	ca
diez	tí
once	tichcā
doce	tichcwā
trece	tisn̄
catorce	tiycwā
quince	tihyū
dieciséis	tihyū chca
diecisiete	tihyū chcwa
dieciocho	tihyū sn̄
diecinueve	tihyū ycwa
veinte	cala
veinte y uno	cala nduwa sca
veinte y dos	cala nduwa tucwā

veinte y tres	cala nduwa sn̩
veinte y cuatro	cala nduwa jacwa
veinte y cinco	cala ngahyu
veinte y seis	cala ngahyu nduwa sca
veinte y siete	cala ngahyu nduwa tucwā
veinte y ocho	cala ngahyu nduwa sn̩
veinte y nueve	cala ngahyu nduwa jacwa
treinta	calatyī
treinta y cinco	cala ndihyu
cuarenta	tuhwa
cuarenta y cinco	tuhwa ngahyu
cincuenta	tuhwatyī
cincuenta y cinco	tuhwa ndihyu
sesenta	sn̩ ylā
setenta	sn̩ ylā tyī / sn̩ ylā nduwa tī
ochenta	jacwa ylā
noventa	jacwa ylā nduwa tī
cien	sca cientu
doscientos	tucwā cientu



MAPA DE LA REPUBLICA MEXICANA

A

<u>à-</u>	prefijo negativo
<u>àtucwì</u>	ninguno

B

<u>barō</u>	nosotros excl.
<u>biyā</u>	Nopala
<u>bra</u>	luego, hora
<u>bra cōh</u>	entonces

C

<u>cahI</u>	podrás
<u>ca jāh</u>	dormirás
<u>calā</u>	sueño
<u>calāh</u>	tentarás
<u>castyū</u>	jarro
<u>cāswelā</u>	cazuela
<u>catā</u>	sembrarás
<u>catā</u>	te bañarás
<u>catih</u>	querrás
<u>c jōh</u>	gordo
<u>cō</u>	molerás
<u>cō</u>	vendrás
<u>cōh</u>	mes
<u>cōh</u>	lazo



castyū

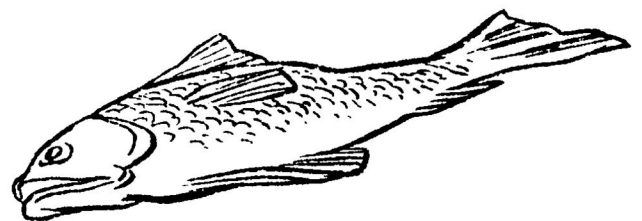


cāswelā

<u>cohō</u>	beberás
<u>cwsya</u>	corazón
<u>cū</u>	comerás
<u>cū</u>	tirarás
<u>cū</u>	tecolote
<u>cū sī</u>	cenerás
<u>cuchā</u>	sol
<u>cuhnī cunō</u>	robarás, ganarás
<u>cuhnī cuhnō</u>	rozarás
<u>cuhnī cwinta</u>	cuidarás
<u>cuhnī chahō</u>	llenarás, aprenderás
<u>cuhnī tñō</u>	trabajarás
<u>cuhtsī</u>	amarillo
<u>cuhwī</u>	borracho
<u>cu.jū</u>	hilarás
<u>cu.jwī</u>	matarás
<u>cu.jwīh</u>	venderás
<u>cula</u>	pescado
<u>cula</u>	gente grande
<u>culā</u>	tocarás, bailarás, ladrarás
<u>culā</u>	danza
<u>culā tuhwā</u>	cantarás
<u>culah tihī</u>	dejarás



cū



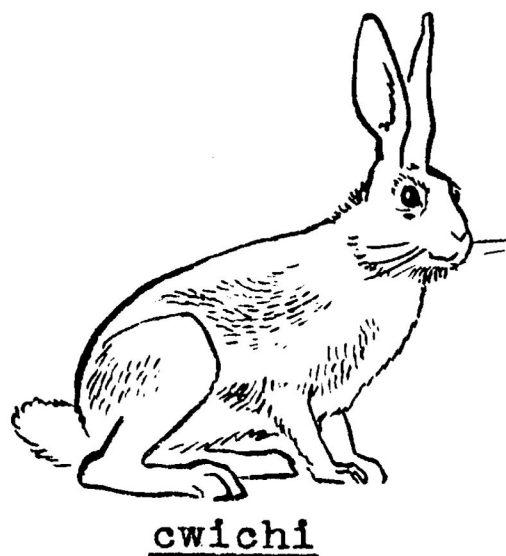
cula

<u>culcáh</u>	cuate
<u>culahā</u>	quebrarás
<u>culcwā</u>	barrerás
<u>culowā</u>	contarás
<u>culiyāh</u>	rico
<u>culō</u>	sacarás
<u>culoo</u>	primero
<u>culuhū</u>	enseñarás
<u>culyaa</u>	cuñado
<u>cūnēh</u>	tierno
<u>cunō</u>	buscarás, llorarás, oírás
<u>cūnó</u>	culebra
<u>cūnóh</u>	carne
<u>cunūh</u>	gusano
<u>cuscwē</u>	te levantarás
<u>cusihyū</u>	cortarás
<u>cusuhwā</u>	meterás, hecharás
<u>cusulā</u>	abrirás
<u>cusuwī</u>	limpiarás
<u>cusāh</u>	romperás
<u>custā</u>	romperás
<u>cutā</u>	darás
<u>cutiquī</u>	quemarás



cunūh

<u>cutseh</u>	pus
<u>cutsih</u>	iguana
<u>cutucū</u>	taparás
<u>cūū papa</u>	papa
<u>cūūh</u>	sucio
<u>cūū quiñōh</u>	rábano
<u>cuwēh</u>	puerco
<u>cuwih</u>	nene
<u>cuwih tēh</u>	muñeca
<u>cuxcwō</u>	coserás
<u>cuxtyā</u>	pondrás
<u>cwā</u>	escoba
<u>cwahō</u>	escribirás
<u>cwa jlyotih</u>	entendiste
<u>cwa ndxcā</u>	sanaste
<u>cwatih</u>	quisiste
<u>cwā ycwiha</u>	adios
<u>cwee</u>	murciélagu
<u>cweh</u>	cangrejo
<u>cwi</u>	nuevo
<u>cwichi</u>	conejo
<u>cwichī</u>	león
<u>cwichi ngatse</u>	tigre



cwīl

estrella

cwīh

anillo

cwīh

armadillo

cwīhl

aire

cwīh ti

cerca

cwīhya

gorgojo

cwīhyā

tusa

cwīhyā

llevarás

cwīhyù

pulga

cwīji

zorrillo

cwījī

bolsa

cwīlyoho

esposa

cwīnte

puente

cwīntu

cuento

cwīñō

harás

cwīñōh

miel

cwīñōh

venado

cwītú

gallina

cwītú

abeja

cwītūh tnu

viruelas

cwītyeeh

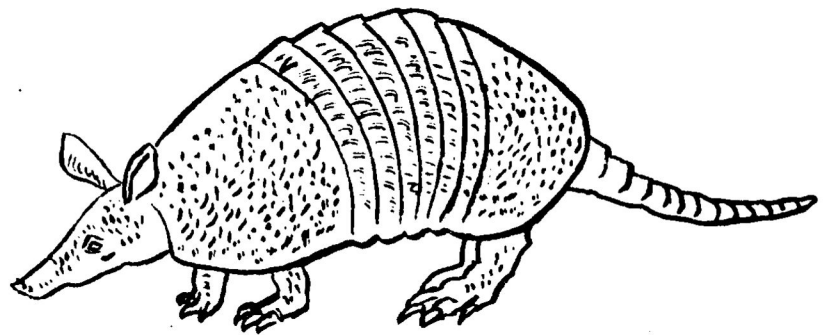
hormiga

cwītyih

rana

cwītyíh

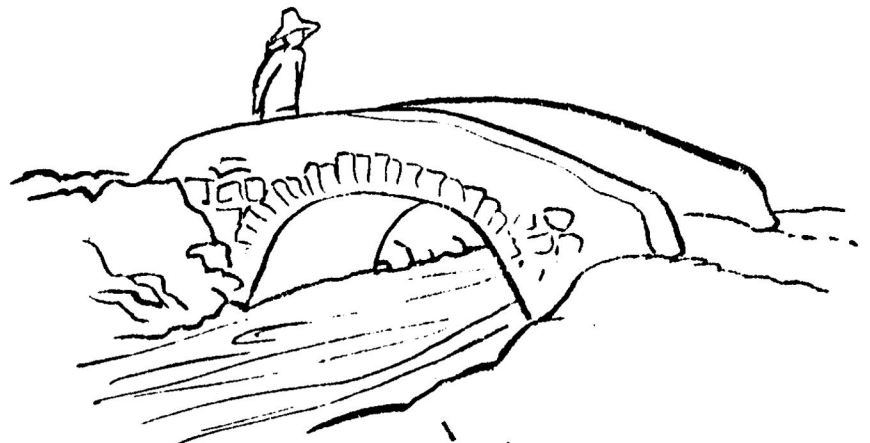
ciego



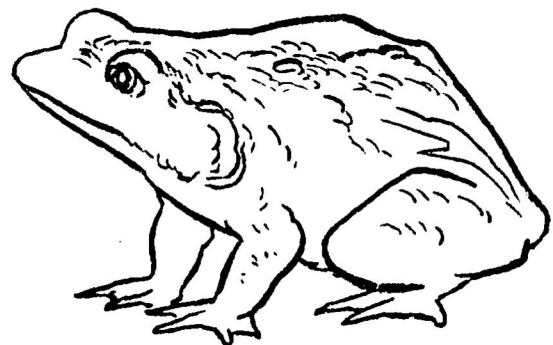
cwīh



cwīhyù



cwēnte



cwītyih

cwity^h

cwity^h

cwiy^h

cwiyah

cwīyah

cwiyu

cwiyu quilá

cwo

cwxá

cxu

cyaā

cyoho

cyja

cyja quitūh

cyjō

cyò

cyòh

cyò que

piojo

zanate

nanacate

mosco

jabón

béstia

caballo

alto, arriba

aguja

queso

mañana

cal

tortilla

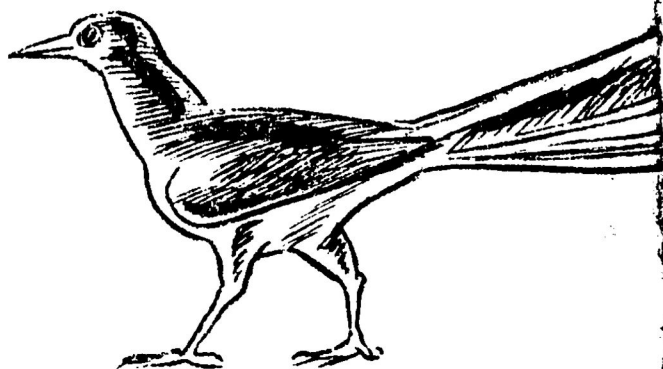
tamal

calabaza

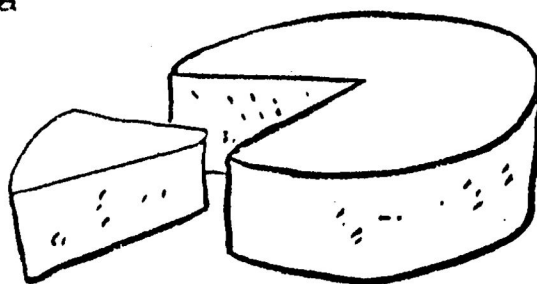
lluvia

maguey

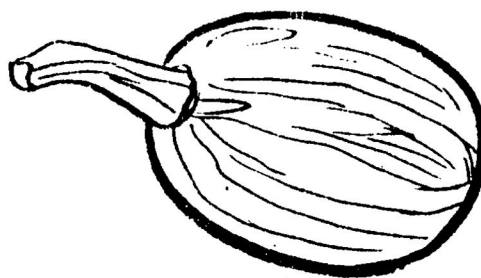
granizo



cwity^h



cxu



cyjō

CH

cha

cha cū

chah cwiñī

chah ñi

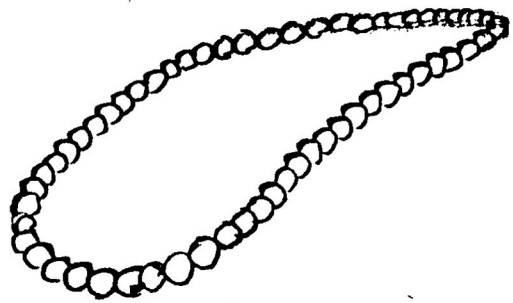
filo

paloma

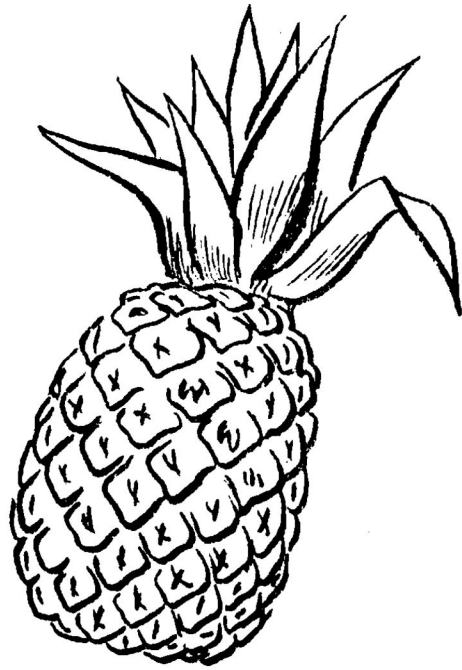
chisme

verdad

<u>chahō</u>	cambio
<u>chah tñō</u>	chatino
<u>chah tsuhwe</u>	regalo
<u>chaliyū</u>	mundo
<u>chcā</u>	sanarás
<u>chc'oh</u>	collar
<u>chcu</u>	peine
<u>chcú</u>	pozo, río
<u>chcwa</u>	sentirás
<u>chcwā</u>	encontrarás
<u>chcwih</u>	hablarás
<u>chcwō</u>	fierro
<u>chcwō yca</u>	hacha
<u>che yohō</u>	feo
<u>chín ti</u>	poco
<u>chílyah</u>	México
<u>chùh</u>	piña
<u>chúh</u>	espalda
<u>chuhwí lyō</u>	conocerás
<u>chū que</u>	sordo



chc'oh



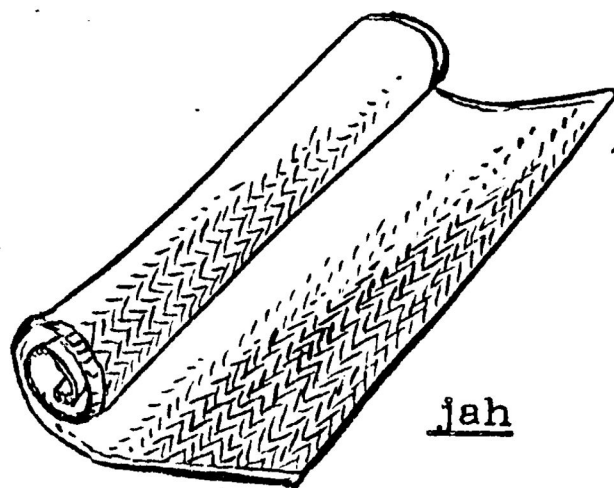
chùh

H

<u>hnī</u>	animal
<u>hnī canō</u>	gana

<u>hnī</u> <u>cuhno</u>	roza
<u>hnī</u> <u>cuno</u>	roba
<u>hnī</u> <u>cwinta</u>	cuida
<u>hnī</u> <u>chahō</u>	llena, aprenda
<u>hnī</u> <u>tño</u>	trabaja
<u>hwo</u>	usted
<u>hyā</u>	traiga

J



jah

<u>jah</u>	petate
<u>jāh</u>	duerma
<u>jaxtlya</u>	pan
<u>jehē</u>	cola
<u>jī</u>	cenizas
<u>jīnō</u>	pedirás
<u>jlhwe</u>	ala
<u>jluhwē</u>	mitad
<u>jlyātīh</u>	olvidarás
<u>jlyotīh</u>	entenderás, sabrás
<u>joho</u>	imagen, santo
<u>jōhōti</u>	suave
<u>jyó</u>	roza
<u>jū</u>	hilo
<u>jū</u>	hila



jlhwe

juhwa

platano

jwta

ganado

L

la

iglesia

lacwIhyú

águila

lacwisūh

gaujolote

lāh

deja

lehā

lado

lahā

quebra

lajāh

estas durmiendo

laxū

zopilote

lbI

limpio

lcah

hoja

lcah yaha

lechuga

lcwā

cuenta

lcwā

barre

lcwI

tepache

lcwI

hervirás

lguhwI

angosto

lí

derecho

lihya

diente

lihyā

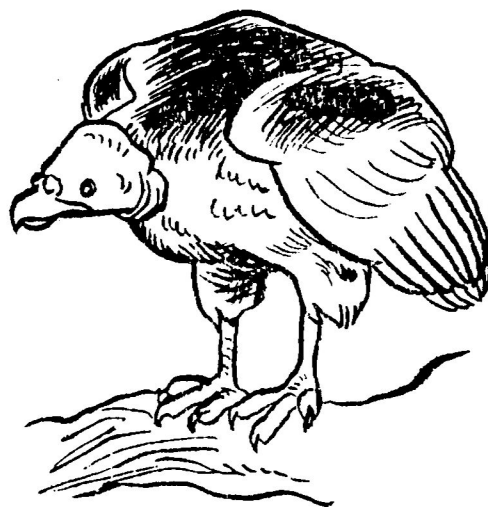
lleva

líyáh

afuera

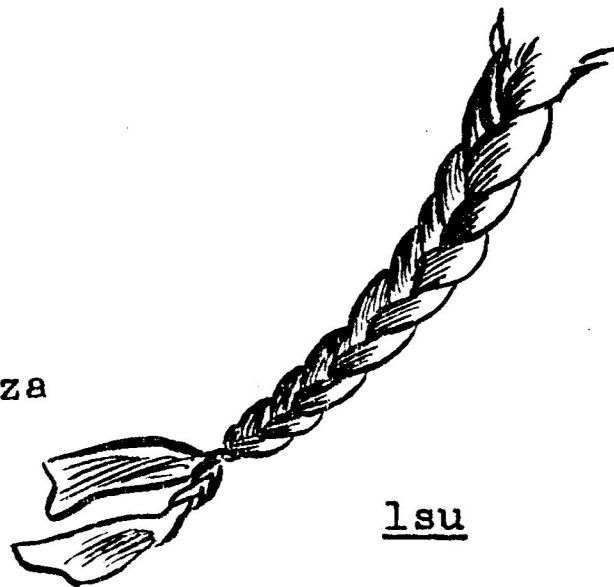


lacwisūh



laxū

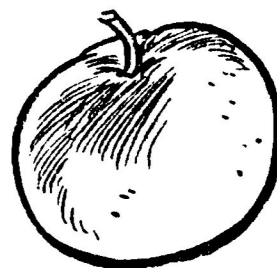
<u>liyē</u>	fuerte
<u>liya</u>	caña
<u>liya liya</u>	cañal
<u>lohō</u>	corral
<u>lo msaa</u>	almuerzo
<u>lo quiyah</u>	plaza
<u>lo quīhyā</u>	rastrojo
<u>loyah</u>	dedo
<u>lo wcāā</u>	guamil
<u>lsu</u>	barba, trenza
<u>ltī ti</u>	delgado
<u>ltsah</u>	mojado
<u>lu</u>	hígado
<u>luhwe</u>	zapote
<u>lyā</u>	montura
<u>lyū</u>	suelo
<u>lyūh ti</u>	chico



lsu

M

<u>māchu</u>	macho
<u>mbarē</u> excl.	nosotros
<u>mbāre</u>	compadre
<u>mblya</u>	mula
<u>msno</u>	manzana



msno

mblyí

comadre

mlgù

amigo

msca

música

mlū

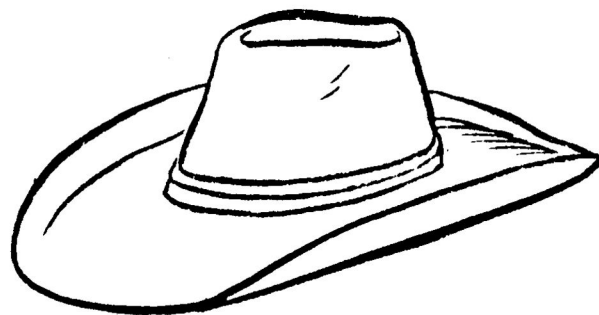
sombrero

mstrù

maestro

mxytū

gato



mslū

N

ndā

estás dando

nda

frijol

nda cūnēh

ejote

ndah cwijī

cebolla

ndahyā

estás trayendo

nda jo

cáscara

nde

aquí

ndehē

te estás casando

ndgahō

estás escribiendo

ndgala

nube

ndgalah

sombra

ndihī

estás viviendo

ndihō

estás bebiendo

ndihya

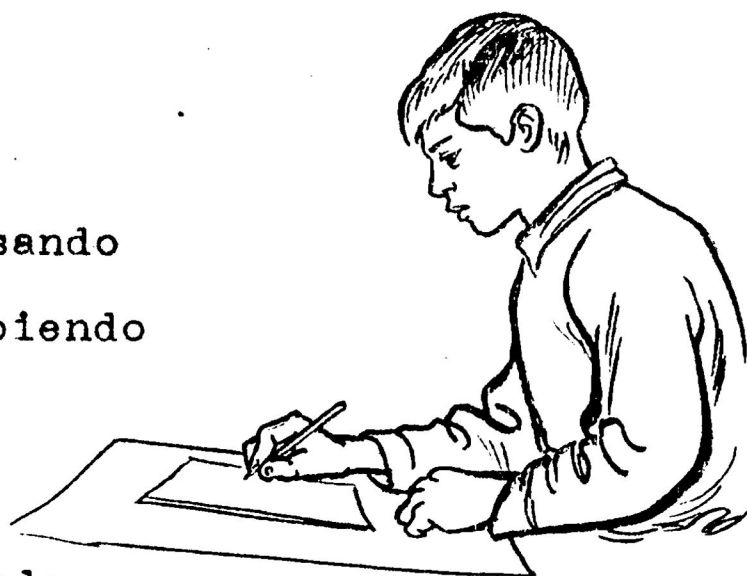
bonito

ndīhyā

estás bajando

ndīhyā

estás llevando



ndgahō

ndihya cyō

ndi.jī

ndiquī

ndiquihī

ndiyō

ndjyihī

ndlā

ndlā

ndlahā

ndlah tihi

ndlcwā

ndlō

ndluhū

ndnōh

ndo

ndohō

ndohō

ndohō cwo

ndsuwī

ndu

nducū

nducwā

ndu.jū

está lloviendo

estás pasando

estás quemando

estás tostando

estás moliendo

estás pegando

pronto

durazno

estás quebrando

estás dejando

estás barriendo

estás sacando

estás enseñando

estás perdiendo

pierna

elote

estás andando

estás brincando

guayaba

estás parado

estás tapando

estás sentado

estás hilando



ndihya cyō



ndlā



nducwā

<u>ndxcā</u>	estás sanando
<u>ndxcahī</u>	estás pudiendo
<u>ndxcatīh</u>	estás queriendo
<u>ndxcū</u>	estás comiendo
<u>ndxcū</u> sī	estás cenando
<u>ndxcwa</u>	estás encontrando
<u>ndxcwīh</u>	estás hablando
<u>ndxga</u>	todo
<u>ndxohō</u>	estás cambiando
<u>ndyā</u>	estás pagando
<u>ndycwīh</u>	estás oliendo
<u>ndyhō</u>	estás lavando
<u>ndyīwī</u>	estás matando
<u>ndyosi</u>	Dios
<u>ndyisnō</u>	estás comenzando
<u>ndyuhwi</u> <u>lyō</u>	estás conociendo
<u>ndyujwīh</u>	estás vendiendo
<u>neh</u> <u>cwinyī</u>	mentiroso
<u>neh</u> <u>johō</u>	curandero
<u>neh</u> <u>nguīwī</u> <u>cwilyoho</u>	viudo
<u>neh</u> <u>tihi</u>	pobre
<u>neh</u> <u>wcā</u>	zurdo
<u>neh</u> <u>xohō</u>	demonio



ndyhō

<u>ngihī</u>	tostaste
<u>ngihni</u> <u>cano</u>	estás ganando
<u>ngihni</u> <u>cuno</u>	estás robando
<u>ngihni</u> <u>cuhno</u>	estás rozando
<u>ngihni</u> <u>cwinta</u>	estás cuidando
<u>ngihni</u> <u>chahō</u>	estás llenando, estás aprendiendo
<u>ngihni</u> <u>tñi</u>	estás trabajando
<u>nginō</u>	estás oyendo
<u>ngilā</u>	estás tocando, estás ladrando, estás bailando
<u>ngilā</u>	llegaste
<u>ngilā</u> <u>tuhwā</u>	estás cantando
<u>nginō</u>	estás llorando
<u>nginū</u>	estás quedando
<u>cwa</u> <u>nginū</u>	quedaste
<u>ngitā</u>	esperaste
<u>ngitā</u>	estás sembrando
<u>ngitā</u>	te estás bañando
<u>ngitē</u>	estás entrando
<u>ngitsāh</u>	avisaste
<u>ngilyāti</u>	estás olvidando
<u>ngoh</u>	espuma
<u>ngoh</u>	moco
<u>ngudā</u>	diste



nginō

<u>ngudehē</u>	te casaste
<u>ngudihī</u>	viviste
<u>ngudihiyā</u>	bajaste
<u>ngudijī</u>	pasaste
<u>ngudohō</u>	andaste
<u>ngudohō cwo</u>	brincaste
<u>ngudū</u>	paraste
<u>nguhya</u>	trajiste
<u>nguhnī cano</u>	ganaste
<u>nguhnī cuhno</u>	rozaste
<u>nguhnī cuno</u>	robaste
<u>nguhnī cwinta</u>	cuidaste
<u>nguhnī chahō</u>	aprendiste, llenaste
<u>nguhnī tño</u>	trabajaste
<u>ngu jū</u>	hilaste
<u>nguiyihī</u>	pegaste
<u>ngulahā</u>	quebraste
<u>ngulah tihī</u>	dejaste
<u>ngulcwā</u>	contaste
<u>ngulcwā</u>	barriste
<u>ngulcwī</u>	herviste
<u>ngulō</u>	sacaste
<u>nguluhū</u>	enseñaste

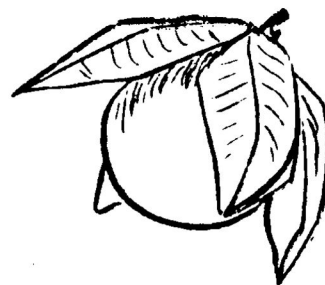


<u>ngunō</u>	buscaste
<u>ngusāh</u>	rompiste
<u>nguscōh</u> <u>tucwī</u>	colgaste
<u>nguscwāh</u>	desgranaste
<u>nguscwē</u>	te levantaste
<u>ngusī</u>	tarde
<u>ngusihi</u>	compraste
<u>ngusihyā</u>	llamaste, gritaste
<u>ngusihyū</u>	cortaste
<u>ngusulā</u>	abriste
<u>ngusnō</u>	corriste
<u>ngusnī</u>	cogiste
<u>ngustā</u>	rompiste
<u>ngustyā</u>	pusiste
<u>ngusuwī</u> <u>ngiwī</u>	limpiaste
<u>ngustyi</u>	reíste
<u>ngusūh</u> <u>cula</u>	viejo
<u>ngusuhwā</u>	echaste, mandaste, metiste
<u>nguta</u>	semilla
<u>ngutnōh</u>	perdiste
<u>ngutiquī</u>	quemaste
<u>ngutsuh</u>	barro, lodo
<u>ngutucū</u>	tapaste



ngustyi

<u>ngutucwā</u>	sentiste
<u>nguwe</u>	maduro
<u>nguxcā</u>	destruiste
<u>nguxawō</u>	cosiste
<u>nguxi</u>	tomate
<u>nguxitīcwī</u> <u>ngyō</u>	regresaste



nguxi

<u>nguxitñoh</u>	descansaste
<u>nguxitsophō</u>	cambiaste

<u>nguxtlyū</u>	tumbaste
-----------------	----------

<u>nguxtyī</u>	sacaste
----------------	---------

<u>nguycwīh</u>	oliste
-----------------	--------

<u>ngwahō</u>	escribiste
---------------	------------

<u>ngwihya</u>	corozo
----------------	--------

<u>ngwihyā</u>	llevaste
----------------	----------

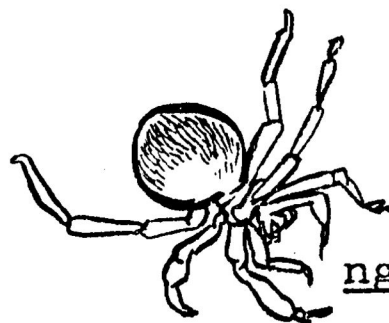
<u>ngwihya</u> <u>cyō</u>	llovió
---------------------------	--------

<u>ngwihya</u> <u>tnū</u>	coco
---------------------------	------

<u>ngwiyhō</u>	lavaste
----------------	---------

<u>ngwifñō</u>	hiciste
----------------	---------

<u>ngwiyūh</u>	araña
----------------	-------



ngwiyūh

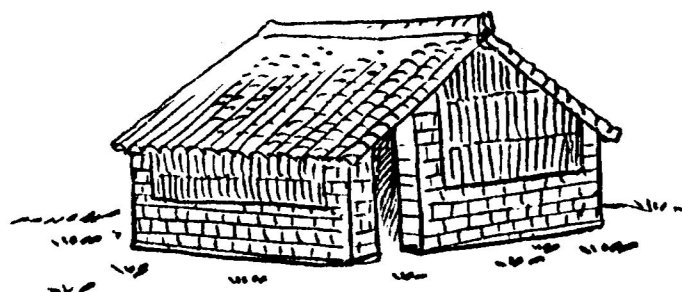
<u>ngyā</u>	estás caminando, estás yendo
-------------	------------------------------

<u>ngya</u> <u>yihō</u> <u>tīh</u>	estás creyendo
------------------------------------	----------------

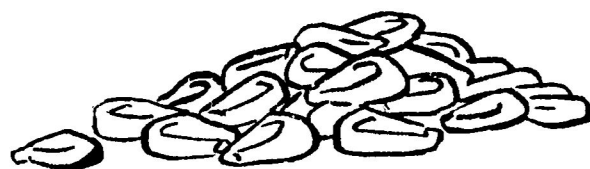
<u>nī</u>	ahora
-----------	-------

<u>nī</u> <u>cwah</u>	cuando
-----------------------	--------

<u>nĭh</u>	adentro
<u>nĭh cwə</u>	cielo
<u>nĭh cxih</u>	campo
<u>nĭñō</u>	estás pidiendo
<u>nlcwā</u>	estás contando
<u>nlcwĭ</u>	estás herviendo
<u>nnō</u>	estás buscando
<u>no</u>	cosa
<u>nō</u>	entendiste
<u>nó</u>	busca
<u>noh</u>	yo
<u>noho</u>	casa
<u>nohō</u>	viste
<u>noō</u>	mamá
<u>noṛē</u> (incl.)	nosotros
<u>nquēh</u>	cocado
<u>nsāh</u>	estás rompiendo
<u>nscōh</u> <u>tucwĭ</u>	estás colgando
<u>nscwa</u>	chayote
<u>nscwāh</u>	estás desgrando
<u>nscwāh</u>	maíz
<u>nscwē</u>	te estás levantando
<u>nsguwĭh</u>	carbón



noho



nscwāh

<u>nsihí</u>	estás comprando
<u>nsihyā</u>	estás gritando, estás llamando
<u>nsihyū</u>	estás cortando
<u>nsnī</u>	estás cogiendo
<u>nsnō</u>	estás corriendo
<u>nsōhō</u>	lleno
<u>nstā</u>	estás rompiendo
<u>nsti</u>	ciruela
<u>nstyā</u>	estás poniendo
<u>nstyí</u>	sonrisa
<u>nstyí</u>	estás riendo
<u>nsuhwā</u>	estás metiendo, estás mandando, estás hechando
<u>nsulā</u>	estás abriendo
<u>nsuwī</u>	estás limpiando
<u>nte</u>	gente
<u>nùbèlà</u>	nube
<u>nu cūh</u>	cojo
<u>nu cūhū</u>	sordo
<u>nu cunō</u>	ladrón
<u>nu cunōhō</u>	mujer
<u>nuhwi</u>	tú
<u>nu tucula</u>	duro
<u>nxcā</u>	estás destruyendo



nu cūh

nxcwā

estás cosiendo

nxitlcwI ngyò

estás regresando

nxitñoh

estás descansando

nxtyI

estás secando

nxtlyū

estás tumbando

N

ñi

derecho

ño

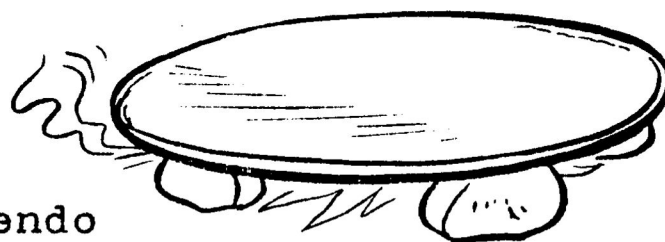
comal

ñō

estás haciendo

ñohō

verás



ño

O

orò

oro

P

piI

gringo

piyu

rebozo

plàta

plata

pxu

peso

QU

que

piedra

quē

cabeza

quee

flor

quē npho

techo

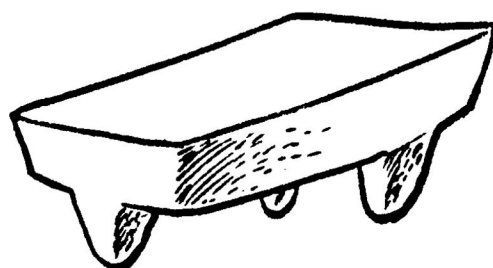
que xtyIh

rodilla



quee

<u>quĩ</u>	carrizo
<u>quiche</u>	pueblo
<u>quicheh</u>	espina
<u>quichi</u>	metate
<u>quichōh</u>	pelo
<u>quĩh</u>	lumbre
<u>quihno</u>	plato
<u>quihñō</u>	cama
<u>quihya</u>	pecado
<u>quihyā cyō</u>	llueve
<u>quĩhyā</u>	bajarás
<u>quihyaa</u>	cerro
<u>quĩhyū</u>	hombre, muchacho
<u>quiji</u>	piel
<u>quiji tuhwā</u>	labio
<u>quilā</u>	llegarás
<u>quila</u>	macho
<u>quila</u>	milpa
<u>quilàh</u>	mamey
<u>quilloo</u>	ojo
<u>quino</u>	huarache
<u>quinahō</u>	bastante
<u>quĩnoho sahā</u>	caro



quichi



quino

quinū

quinxī

quiñi

quiño

quiñoñ

quiñoñ

quisu

quisū

quitā

quitā

quitā

quitō

quitōñ

quitsūñ

quitū

quitūñ

quitye

quityi

quityi

quityi

quixi

quixi

quixih

quedarás

Yaitepec

pájaro

palma

chile

baúl

red

aguacate

esperarás

harina

cigarro

hamaca

uña

grano

escopeta

olla

ocote

papel

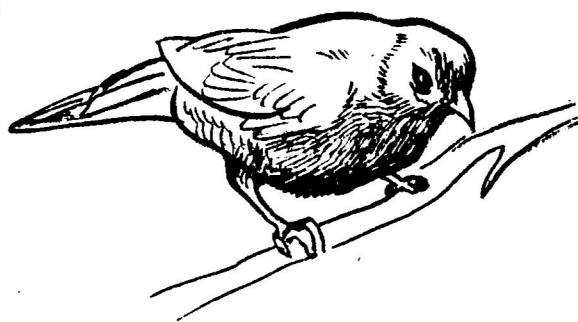
pluma

cicatriz

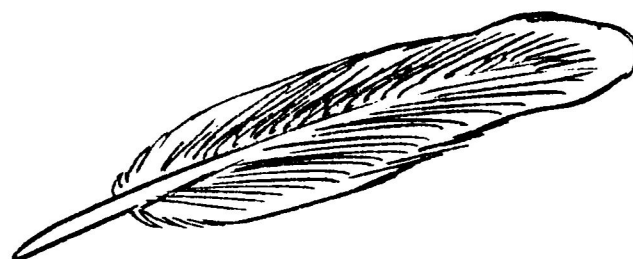
zacate

San Juan Quiaije

hierba



quiñi



quityi

quiyah

pié

R

rmiyu

remedio

rò

arroz

S

sa

taza

sa tacoh

mitad

sca

azúcar

sca

uno

scah

jícara

sca ti

solo

scohō

trampa

scú

brazo

scūh

codo

scúh

chapulín

scūhwē

Juquila

scuwē

huevo

scwā

comida

scwah

cáscara

scwàh

cucaracha

scwah yuhwè

máscara

scwē

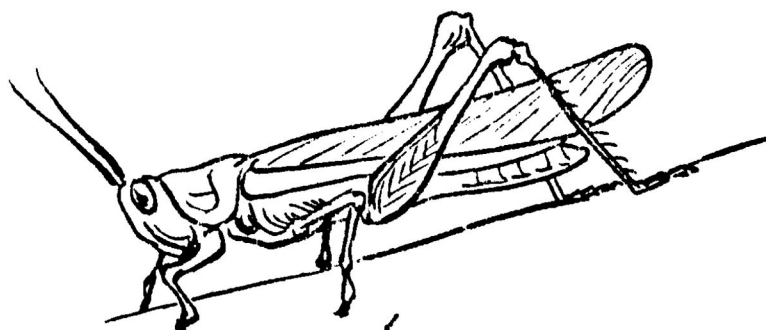
levántate

scwo

masa



sa



scúh



scwah yuhwè

se tyihī

shno

shnō

sī

sī

sihyū

sihi

sihyū

sihyu yā

siyēh

siyū

slā

slcwī

slyáh

slyah

slyi

snē

sné

snēh

snyī

stā

statnē

stē

silencio

escaso

jefe

mariposa

cena

jicapesle

no es

corta

tuna

nariz

jugo

sueño

redondo

borrego

algodón

calzones

guitarra

sapo

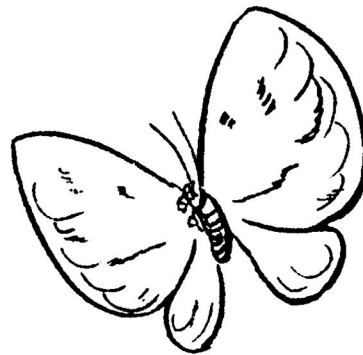
hijo

humo

rompa

vena

entrarás



sī

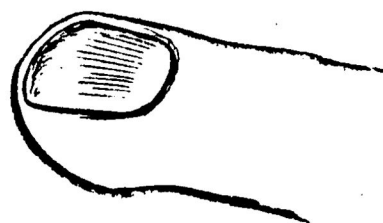


siyīh



snyī

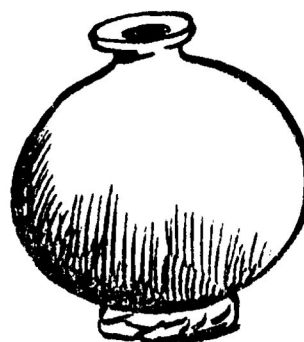
<u>stī</u>	papá
<u>stī joho</u>	cura
<u>stilyā</u>	suegro
<u>sti quichā</u>	padrino
<u>stitya</u>	ahijado
<u>stōh</u>	uña
<u>stōh yca</u>	rama
<u>styih</u>	leche
<u>sù</u>	razón
<u>suhwā</u>	echa, manda, meta
<u>sulā</u>	abra
<u>suwī</u>	limpia



stōh

T

<u>tā</u>	da
<u>taha</u>	fiesta
<u>tahā</u>	hermano a
<u>teh</u>	ropa
<u>tehē</u>	cántaro
<u>te jeh</u>	sal
<u>teha</u>	agua
<u>tiha ngatē</u>	pulque
<u>tiha quilo</u>	lágrimas
<u>tihi</u>	enfermo

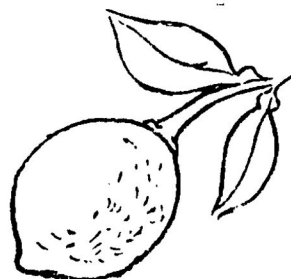


tehē

<u>tihi</u>	pesado
<u>ti ji</u>	duro
<u>ti iyō</u>	hueso
<u>ti iyō scah</u>	cachete
<u>ti iyuh</u>	lejos
<u>til iyí</u>	falta
<u>tequeh</u>	calentura
<u>tiquí</u>	quema
<u>tīquīñōh</u>	vela
<u>tisnō</u>	comienza
<u>tiyah ti</u>	despacio
<u>tiyē</u>	estómago
<u>tiyēh</u>	limón
<u>tiyuh</u>	laguna
<u>tla</u>	duro
<u>tlā</u>	noche
<u>tló</u>	cara
<u>tlō</u>	enagua
<u>tlya</u>	madrugada
<u>tlyah</u>	frío
<u>tlyāh</u>	amargo
<u>tlyu</u>	grande, grueso
<u>tnē</u>	sangre



tīquīñōh



tiyēh

<u>tñi</u>	dinero
<u>tñō</u>	trabajo
<u>tñōh</u>	ratón
<u>tsā</u>	caminarás, irás

tsahyā traerás

tsa yihō tīh creerás

tseh lengua

tsō día

tsūh lado



tseh

tsuhwē ndsuhwi tiyē alegre

tucu tapa

tu cūh quihyaa punto del cerro

tucuhwa frío

tucwī difícil

tucwī alto

ticwī lsu bigote

tucwī camino

tuh catarro

tuhwa boca

tūhwā cuarenta

tu nōhō tñō municipio

tu quē cueva

tu quih cocina



tu quē

tùuh

tos

tuyū

hoyo

tya

mazorca

tyā

pagarás

tyehē

te casarás

tyihī

vivirás

tyijī

pasarás

tyisnō

comenzarás

tyohō

andarás

tyohō cwō

brincarás

tyū

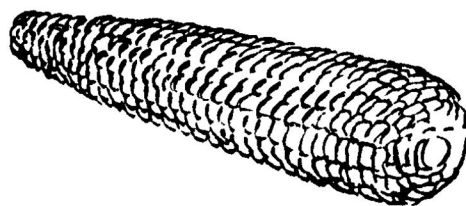
adobe, pared

tyū

pararás

tyū nquēh

ladrillo



tya

W

wcāh

tabla

wcha

pasado mañana

wndyā

pagaste

wndyisnō

comensaste

wjñō

pediste

wjyihī

pegarás

woho

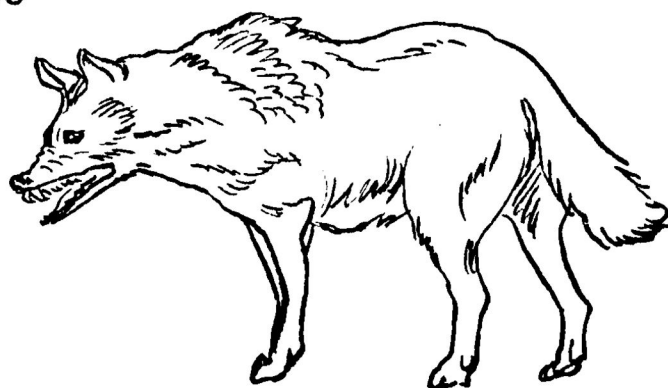
coyote

wquihi

tostarás

wscōh tucwī

colgarás



woho

<u>wtāhá</u>	brujo
<u>wtunōh</u>	perderás
<u>wtyi</u>	seco

X

<u>xcā</u>	destruirás
<u>xca</u>	otro
<u>xcula</u>	chocolate
<u>xcula</u>	escuela
<u>xcwā</u>	atole
<u>xcwāh</u>	desgranarás
<u>xcwé</u>	amigo
<u>xcwih</u>	puro
<u>xcwō</u>	cosa
<u>xhnō</u>	barato
<u>xi</u>	dulce
<u>xihí</u>	triste
<u>xihī</u>	comprarás
<u>xihyā</u>	gritarás, llamarás
<u>xītlīcwī cyō</u>	regresarás
<u>xitñōh</u>	descansarás
<u>xitsohō</u>	cambiarás
<u>xiyah</u>	otra vez
<u>xlyu</u>	cuchillo

xnih

xnhē

xnō

xñī

xtlyū

xtyā

xùh

perro

alacrán

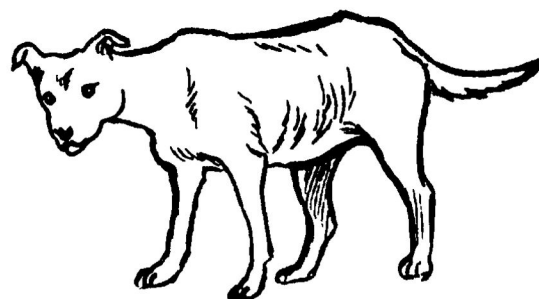
correrás

cogerás

tumbarás

ponga

sabroso



xnih

yā

yā

yā

yah

yaha

ya yihō tīh

yca

yca cha

yca mbilyā

yca ndquī

ycaquē

yca quīsùh

yca xlyā

ycōh

ycū

caminaste

nopal

fuiste

mano

crudo

creíste

árbol

estaca

maquila

leña

cacho

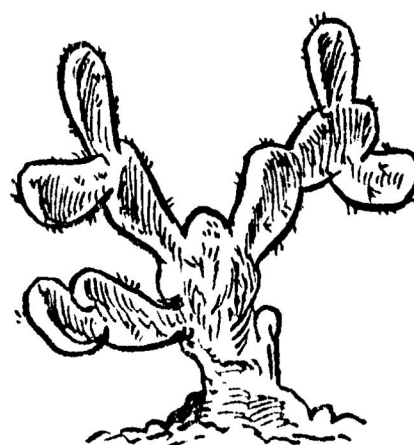
tronco

silla

camisa

comiste

Y



yā

ycùsì

ycwah

ycwìh

ycwìh

yhō

yhō

yhō cula

yi jāh

yihō

yi jō

yjwī

yjwìh

ylā

ylāh

ylā tuhwā

ynī

ynō

ynō

yō

yō

ysí

ysí

yta

cenaste

cíenaga

hablaste

olerás

lavarás

mamá

abuela

dormiste

bebiste

año

mataste

vendiste

bailaste, ladraste, tocaste

sentiste

cantaste

pescuezo

lloraste

oíste

moliste

viniste

tortuga

arena

zanja



hyō

<u>ytā</u>	sembraste
<u>ytā</u>	te bañaste
<u>ytē</u>	entraste
<u>ytsāh</u>	avisarás
<u>ytyī</u>	secarás
<u>ytyī</u>	reirás
<u>yuhwā</u>	carga
<u>yuhwi</u> <u>lyō</u>	conociste
<u>yuu</u>	tierra